



Connect with stories

Every day, people reach out to others to bring about positive change. A small act of kindness and love – like taking the time to read to someone or tell them a story – can make a big difference in their life.

Stories allow us to make sense of our own lives and to connect with family and friends. Sharing stories helps children to do more than just learn to read; it builds a sense of belonging to their families and communities and also helps them understand others.



Ikgokaganye le dikanegelo

Tšatši ka tšatši batho ba fihlelela batho ba bangwe go tliša phetogo ye botse. Tiro ye nnyane ya go laetša go loka le lerato – go swana le go tšea nako o balela motho yo mongwe kanegelo goba o mo anegela yona – go ka dira phapano ye kgolo maphelong a bona.

Dikanegelo di re dumelela go kwešiša maphelo a rena le go kgokagana le ba lapa le bagwera. Go abelana dikanegelo go thuša bana go dira ka go oketšega go ithuta go bala; go aga kwešišo ya go ba karolo ya malapa a bona le dišhaba tša gabo bona gape go ba thuša le go kwešiša batho ba bangwe.

STORIES MAKE A DIFFERENCE

When we read to our children or tell them stories, we are helping to shape them. Here's how.

- ★ Sharing stories helps you bond with your children.
- ★ Stories help develop their imagination and creativity.
- ★ Stories help develop children's language and thinking, especially when they hear or read stories in their home languages.
- ★ Stories provide children with examples of how people meet the challenges that they face.
- ★ Children who enjoy being read to at home, are more likely to be motivated to read themselves. When children are motivated, they learn more easily.



DIKANEVELO DI HLOLA PHETOGO

Ge re balela bana ba rena goba re ba anegela dikanegelo, re thuša go ba aga. Re ba aga ka tsela ye.

- ★ Go abelana dikanegelo go go thuša gore o tswalane le bana ba gago.
- ★ Dikanegelo di thuša go godiša kgopolo ya bona le boithlamelo bja bona.
- ★ Dikanegelo di thuša go godiša polelo ya bona le go nagana, kudu ge ba ekwa goba ba bala dikanegelo ka dipolelo tša bona tša ka gae.
- ★ Dikanegelo di fa bana mehlala ya ka fao batho ba kopanago le diithloho tšeo ba lebelešiša nago le tšona maphelong a bona.
- ★ Bana ba go thabela go balelwa ka gae, ba ba le hlohleletšo ye ntši ya go bala ka bobona. Ge bana ba hlohleletšwe, ba ithuta gabonolo kudu.

READING BEGINS AT HOME

Here are some of the things you can do at home to help make South Africa a reading nation.

- ★ **Read aloud regularly.** All you need is 15 minutes each day to read aloud to your children.
- ★ **Suggest books.** Talk to your children about which kinds of books and stories they like. Then help them find the ones they want, preferably in their home language/s.
- ★ **Write a review.** Encourage your children to write a book review of their favourite book. Then display their reviews for others to read, or send them to Nalibali to publish on our website. Email your reviews to us at info@nalibali.org with **Review for the Nalibali Supplement** in the subject line.



GO BALA GO THOMA KA GAE

Fa ke tše dingwe tša dilo tše oka di dirago ka gae go thuša go dira Afrika Borwa setšhaba sa go bala.

- ★ **Bala ka go hlaboša lentšu ka mehla.** O hloka fela metsotso ye 15 letšatši le lengwe le le lengwe go balela bana ba gago o hlaboša lentšu.
- ★ **Šišinya dipuku.** Bolela le bana ba gago ka ga mehuta ya dipuku le dikanegelo tše ba di ratago. Gomme o ba thuše go hwetša tše ba di nyakago, kudukudu ka di/polelo tša bona tša ka gae.
- ★ **Ngwala tshekatsheko.** Hlohleletša bana ba gago go ngwala tshekatsheko ya puku ya bona ya mmamoratwa. Gomme o bontšhe diitshhekatsheko tša bona gore ba bangwe ba di bale, goba di romelwe go Nalibali gore di phatlalatšwe weposateng ya rena. Re romele diitshhekatsheko tša gago ka email go info@nalibali.org le **Review for the Nalibali Supplement** mothalading wa hlogotaba.



Love to read!

Mandela said, "In my youth in the Transkei I listened to the elders of my tribe telling stories of the old days ... This is what has motivated me in all that I have done ..."

The stories we read to our children or tell them, can motivate and encourage them to reach their goals.

Rata go bala!

Mandela o rile, "Bosweng bjaka kua Transkei ke be ke theeletša baetapele ba setšhaba sa gešo ba anega dikanegelo tša kgale ... Se ke sona se nhlohleletšego go tšohle tše ke di dirilego ..."

Dikanegelo tše re di balelago goba go anegela bana ba rena, di ka ba tutuetša le go ba hlohleletša go fihlelela maikemišetšo magolo a bona.

FUNda

SONKE
Loyalty Programme



Drive your
imagination



IT STARTS WITH
A STORY.
GO THOMA KA
KANEVELO.

Nal'ibali news

Each year on World Read Aloud Day, Nal'ibali reminds everyone in South Africa about the benefits of reading aloud to children. Since 2013, you've helped us spread a love of stories and reading to more and more children. In fact, according to LitWorld (the international organisers of World Read Aloud Day), the Nal'ibali celebration is one of the biggest in the world!



On our first World Read Aloud Day in 2013, you helped us read to 13 401 children. This year on 5 February 2020, we reached **2 925 224** children across the country! That's a new record for Nal'ibali and South Africa!

In preparation for World Read Aloud Day, Nal'ibali produced a special story. This year our story was called, *A day to remember*, written by well-known local author and early literacy expert, Lorato Trok, and illustrated by Rico. It featured the much-loved Nal'ibali characters, Neo, Hope and Josh, with Noodle adding to the fun!

Lorato wrote the story in Setswana, her home language, and then it was translated into all the official languages. Nal'ibali partnered with Blind SA to produce a version of the story in Braille, and with Sign Language Education and Development (SLED) to make a video of it in South African Sign Language. (You can find *A day to remember* on our website: www.nalibali.org.)

"I write in Setswana – my home language – and English," said Lorato. "Usually I am asked to write stories in English. This time I had a choice. Once I decided to write in Setswana, the story just flowed onto the page! It made me realise how we often underestimate the power of using our own languages to express ourselves!"



Children enjoying the World Read Aloud Day event.

Bana ba ipshina ka tiragalo ya Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase.

Ditaba tša Nal'ibali

Ngwaga o mongwe le o mongwe ka Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase, Nal'ibali e gopotša batho bohle ba Afrika Borwa ka ga mehola ya go balela bana o hlaboša lentšu. E sale go thoma ka 2013, o re thušitše go phatlalatša lerato la dikanegelo le go balela bana ba bantši kudu. Nnete ke gore, go ya ka LitWorld (barulaganyi ba boditšhabatšhaba ba Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase), moketeko wa Nal'ibali ke wo mongwe wa ye megolo lefaseng!

Ka Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase la mathomo ka 2013, o re thušitše go balela bana ba 13 401. Ngwaga wo ka 5 Dibokwana 2020, re fihleletše bana ba **2 925 224** go putlaganya naga! Yeo ke/rekhote ye mpšha go Nal'ibali le Afrika Borwa!

Ka go lokišetša Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase Nal'ibali e tšweleditše kanegelo ye e kgethegilego. Ngwaga wo kanegelo ya rena e be e bitšwa, *Letšatši le re le gopolago*, ya go ngwalwa ke mongwadi wa selegae wa go tuma yoo gape e lego setsebi sa tsebo ya go bala le go ngwala ya mathomong, Lorato Trok gomme e swantšhitšwe ke Rico. E bontšhitše baanegwa ba go ratwa kudu ba Nal'ibali, Neo, Hope le Josh, ba na le Noodle go oketša boipshino!

Lorato o ngwadile kanegelo ka Setswana, polelo ya gagwe ya ka gae, gomme ya fetolelwa go dipolelo tša semmušo ka moka. Nal'ibali e dirišane le Blind SA go tšweletša mohuta wa kanegelo ye ka Poraele, le Sign Language Education and Development (SLED) go dira bideo ya yona ka Polelo ya Diatla ya Afrika Borwa. (O ka hwetša *Letšatši le re le gopolago* weposaeteng ya rena: www.nalibali.org.)

"Ke ngwala ka Setswana – polelo ya ka ya ka gae – le Seisemane," a realo Lorato. "Gantši ke kgopelwa go ngwala dikanegelo ka Seisemane. Ga bjale ke bile le kgetho. Ka morago ga gore ke dire phetho ya go ngwala ka Setswana, kanegelo e ile ya elela letlakaleng! E dirile gore ke lemoge ka fao gantši re nyatšago maatla a go ngwala ka dipolelo tša rena go ithagiša!"



Lorato Trok reading her story to everyone.

Lorato Trok o balela bohle kanegelo.



Drive your
imagination

On World Read Aloud Day, a special reading event featuring this year's ambassador, Manaka Ranaka (known for playing Lucy Diale in the SABC drama, *Generations*), read to 400 children from Pretoria and Sunnyside Primary Schools at the Es'kia Mphahlele Community Library in Pretoria.

Other events included a walk through the streets of communities in six provinces. Nal'ibali's Literacy Mentors and FUNda Leaders held read-aloud sessions at schools, reading clubs, libraries and community centres across the country. They distributed World Read Aloud Day 2020 story cards, and read *A day to remember* to the children present.

World Read Aloud Day 2020 was a resounding success because people like you took the time and made the effort to read aloud to a child – or many children – to help kick-start a culture of reading in South Africa.



Neo entertaining the crowd at the Es'kia Mphahlele Community Library.
Neo o thabiša setšhaba kua Bokgobapuku bja Setšhaba bja Es'kia Mphahlele.

Ka Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase, tiragalo ya go kgethega ya go bala ya go bontšha moampasetara wa ngwaga wo, Manaka Ranaka (wa go tsebeba ka go bapala Lucy Diale papading ya SABC, *Generations*), o baletše bana ba 400 ba go tšwa Pretoria le Sekolong sa Phoraemari sa Sunnyside Bokgobapukung bja Setšhaba bja Es'kia Mphahlele kua Pretoria.

Dtiragalo tše dingwe di akareditše go sepela mebileng ya diitšhaba diprofenseng tše tshela. Bahlahlhi ba Tsebo ya go Bala le go Ngwala ba Nal'ibali le FUNda Leaders ba swere mananego a go bala ka go hlaboša lentšu dikolong, dihlapheng tša go bala, makgobapukung le mafelong a setšhaba go putlaganya naga. Ba abile dikarata tša dikanegeto tša Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase 2020, ba balela bana bao ba bego ba le gona *Letšatši le re le gopolago*.

Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase 2020 e bile katlego ye kgolo ka lebaka la gore batho ba go swana le wena ba tšere nako le go dira maiteko go bala ka go hlaboša lentšu go ngwana – goba bana ba bantši – go thuša go thoma setšo sa go bala mo Afrika Borwa.



Ambassador, Manaka Ranaka, gets the children excited about reading.
Moampasetara, Manaka Ranaka, o dira gore bana ba thabišwe ke go bala.

We did it ...

Thank you!

Together, on World Read Aloud Day, we read to

2 925 224

children across South Africa!

Re kgonne ...

Re a leboga!

Mmogo, ka Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase, re baletše bana ba

2 925 224

Afrika Borwa ka bophara!




WIN! FENYA!



For a chance to win some Book Dash books, write a review of the stories, *A tiny seed* (pages 5, 6, 11 and 12) and *Hippo wants to dance* (pages 7, 8, 9 and 10), and email it to team@bookdash.org, or take a photo and tweet us at [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). (Your review could be published in a future Nal'ibali Supplement!) Remember to include your full name, age and contact details.

Go hwetša monyetla wa go thopa dipuku tša Book Dash, ngwala tshekatsheko ya kanegelo, *Peu ye nnyanennyane* (matlakala 5, 6, 11 le 12) le *Kubu o nyaka go bina* (matlakala 7, 8, 9 le 10), o e emelele go team@bookdash.org, goba o tšea senepe o re romela tweet go [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). (Tshekatsheko ya gago e ka phatlalatšwa ka Tlaleletšong ya Nal'ibali ka moso!) O gopole go akaretša maina a gago ka botlalo, ngwaga le dintlha tša kgokaganyo.



Celebrate stories!

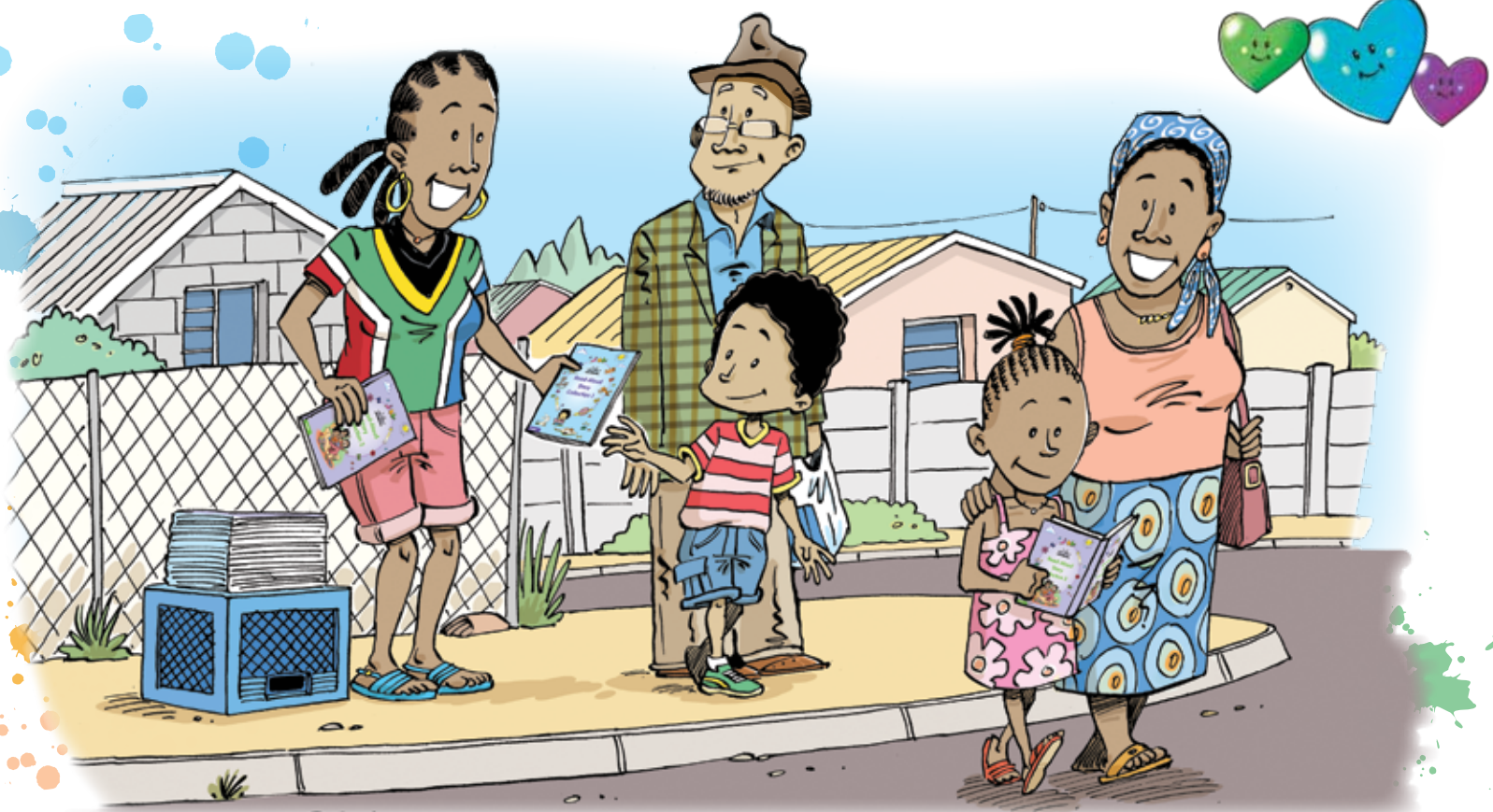
Here are some ideas to help you.

- Get your family or a group of friends together. Choose a story or play that you all enjoy. Make puppets and put on a puppet show at home, or at a reading club, library or anywhere that children are gathered. (You can find ideas on how to make different kinds of puppets in Edition 162 and 167 of the Nal'ibali Supplement.)
- Offer to clean or fix things at your local library. Speak to the librarian to get permission and find out what you can do. Then invite friends to help you make your library a more comfortable and enjoyable place to be.
- Write a poem – then read it aloud to others!
- Invite your family and friends to collect books and magazines to donate to a children's home, old-age home, school or reading club. Spend time reading with the children or elderly people.
- Donate cushions, mats, pens, stickers, coloured paper, scissors, glue and other useful craft materials to a reading club.
- Print copies of the Nal'ibali Supplement cut-out-and-keep books and Story Corner stories from our website and hand them out to children.

Keteka dikanegelo!

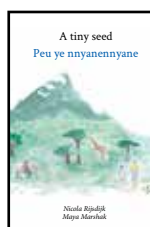
Fa ke dikgopolo tše di tla go thušago.

- Kgobokanya ba lapa lapa la gago goba sehlopha sa bagwera. Kgethang kanegelo goba papadi ye e e ratago ka moka ga lena. Dirang diphaphethe le dire pontšho ya diphaphethe ka gae, goba sehlopheng sa go bala, bokgobapukung goba lefelong lefe goba lefe fao bana ba kgobokanego. (O ka hwetša dikgopolo ka ga go dira diphaphethe tša mehutahuta Dikgatisong tša 162 le 167 tša Tlatsetso ya Nal'ibali.)
- Neela ka go hlwekiša goba go lokiša dilo bokgobapukung bja selegae. Bolela le mošomi wa bokgobapukung go hwetša tumelelo le go kwa gore o ka dira eng. Laletša bagwera go go thuša go dira bokgobapuku bja lena e be lefelo la boiketlo le boipshino.
- Ngwala sereto – gomme o se balele batho ba bangwe o hlaboša lentšu!
- Laletša ba lapa la gago le bagwera go kgoboketša dipuku le dimakasine go neela legae la bana, legae la batšofadi, sekolo goba sehlopha sa go bala. Fetša nako o bala le bana goba batho ba bagalo.
- Neela sehlopha sa go bala dikhušene, mebetse, dipene, disetikara, pampiri ya mmala, dikero, sekgomaretsi le ditlabela tše dingwe tša tiroatla tša bohlokwa.
- Dira dikhophi tša dikanegelo tša ripa-o-boloke tša Tlaletšo ya Nal'ibali le Dikanegelo tša Sekhutlwana sa kanegelo o di fe bana.



Create **TWO** cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



tlhamele dipuku tša ripa-o-boloke tše **PEDI**

1. Nišha matlakala a 5 go fihla ka 12 a tlaletšo ye.
2. Letlakala la pampiri la go ba le matlakala a 5, 6, 11 le 12 le dira puku e tee. Letlakala la pampiri la matlakala a 7, 8, 9 le 10 a dira puku ye nngwe.
3. Diriša letlakala la pampiri le lengwe le le lengwe go dira puku. Latela ditaelo tša ka tlase go dira puku ye nngwe le ye nngwe.
 - a) Mena letlakala ka bogare go bapela le mothladi wa marontho a maso.
 - b) Le mene ka bogare gape go bapela le mothladi wa marontho a matalamorogo.
 - c) Ripa go bapela le methladi ya marontho a mahubedu.



Drive your
imagination



The more she learnt, the more she realised that she loved the people of Kenya. She wanted them to be happy and free. The more she learnt, the more she remembered her African home.

Ge a be a ithuta go ya pele, o be a lemoga kudu ka fao a rata go batho ba Kenya ka gona. O be a nyaka gore ba thabe ba be ba lokologe. Ge a be a ithuta go ya pele, o be a gopola legae la gagwe la Afrika kudu.



A tiny seed Peu ye nnyanennyane



Lots more free books at bookdash.org

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utulla le go tsenyeletša setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe, etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi



Drive your
imagination

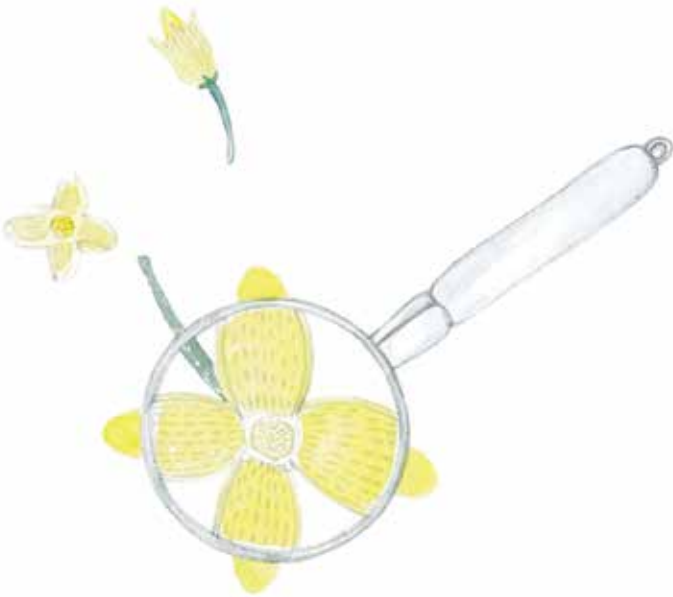


Mo motseng, mettheošeng ya Mount Kenya
kua East Africa, mosetsana yo monnyane o be
a šoma ka mašemong le mmagwe. Leina la
gagwe e be e le Wangari.

In a village on the slopes of Mount Kenya in
East Africa, a little girl worked in the fields with
her mother. Her name was Wangari.

At the American university, Wangari learnt
many new things. She studied plants and
how they grow. And she remembered how
she grew: playing games with her brothers
in the shade of the trees in the beautiful
Kenyan forests.

Kua yunibesithing ya Amerika, Wangari o
ithutile dilo tše dintši tše diswa. O ithutile
ka ga dimela, le ka tao di golago ka gona.
O ile a gopola ka tao a gošego ka gona:
a bapala meraloko le bana ba gabo ba
bašemane meriting ya mehlaare ka lešokeng
le le botse la Kenya.



When she had finished her studies, she
returned to Kenya. But her country had
changed. Huge farms stretched across
the land. Women had no wood to make
cooking fires. The people were poor and
the children were hungry.

Wangari knew what to do. She taught
the women how to plant trees from
seeds. The women sold the trees and
used the money to look after their
families. The women were very happy.
Wangari had helped them to feel
powerful and strong.



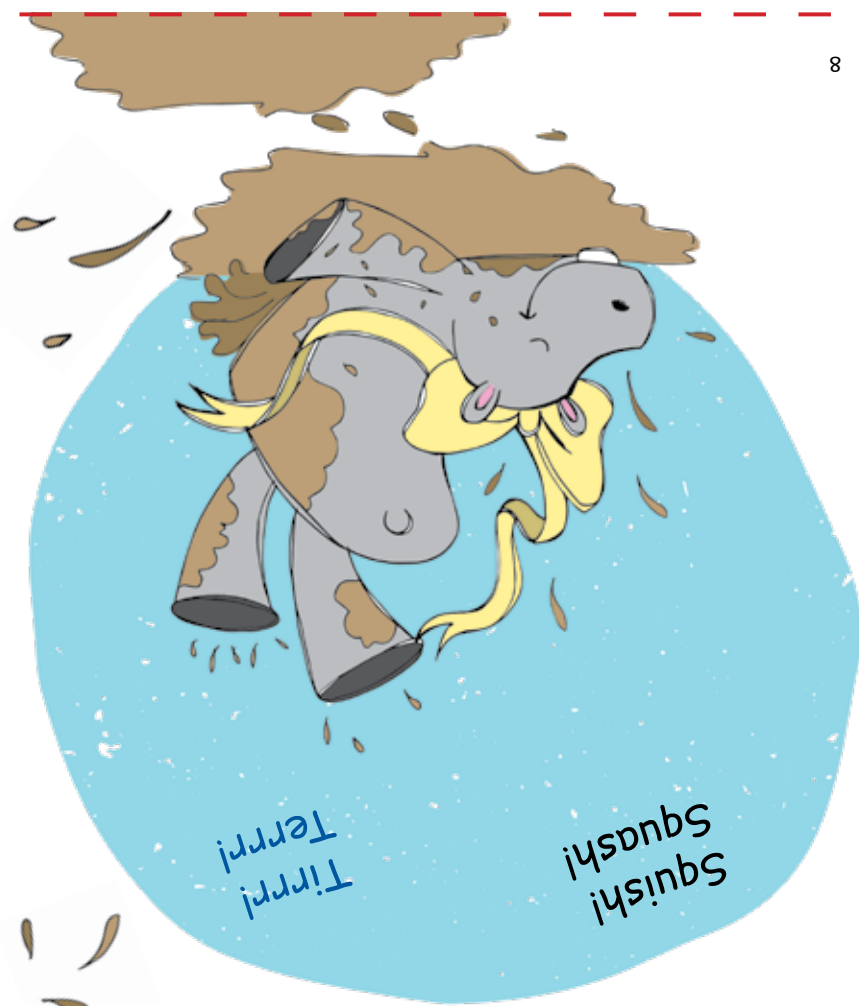
“O reng o sa tlogele go bina?” gwa botšiša Tonki,
a rwa la dipakete tša gagwe. “Nkane o sa dire se
sengwe sa bohlokwa go na le go bina?”



“Why don't you stop dancing?” asks Donkey,
carrying his buckets. “Why can't you do
something useful instead?”

Kubu o nyaka go bina. O iphošetša lereng a
thwetha fao ka mpa ya gagwe ye kgolo ya botse.

Hippo wants to dance. She hops into a puddle of
mud and slides around on her nice big belly.



Hippo wants to dance Kubu o nyaka go bina



Sam Beckbessinger
Megan Andrews
Marisa Steyn



Lots more free books at bookdash.org

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment
campaign to spark and embed a culture of reading
across South Africa. For more information, visit
www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

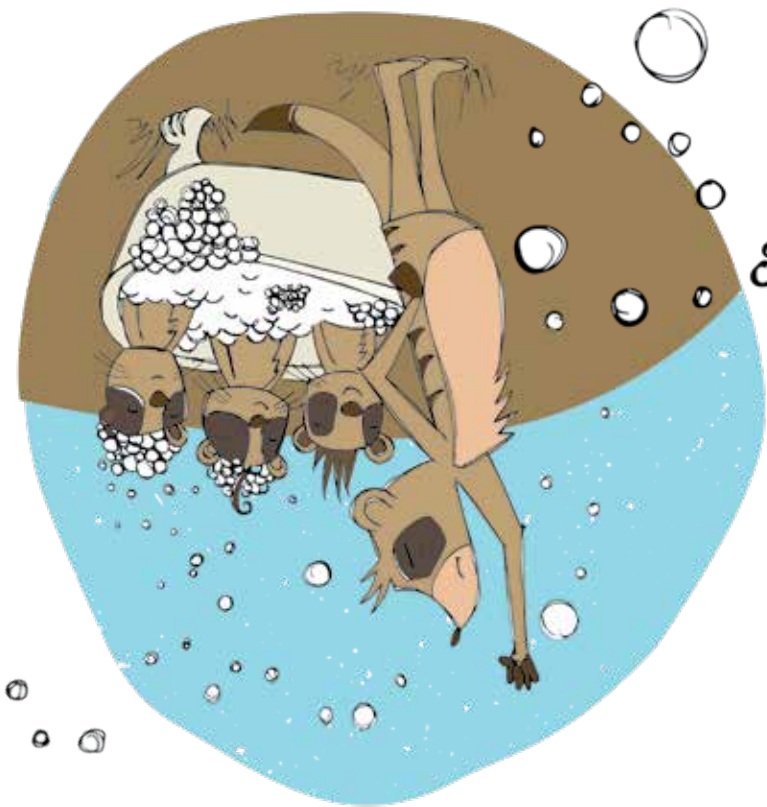


Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la
go utulla le go tsenyeletša setšo sa go bala go selaganya
Afrika Borwa ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye
nngwe, etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi



Drive your
imagination

“Hlokomela! O nyakile go nthaga!” a realo Moswe, a hlapisa bana ba gagwe. “Sepela o ye go bina go gongwe.”



“Be careful! You nearly kicked me!” says Meerkat, bathing his babies. “Go and dance somewhere else.”

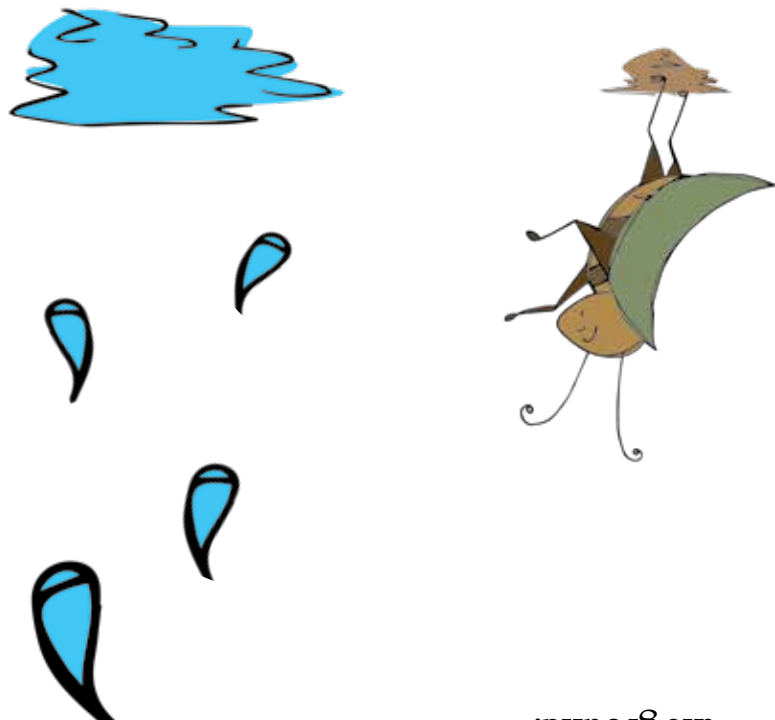
Hippo wants to dance. She jumps up and down on the dusty ground.



Kubu o nyaka go bina. O fofela godimo le tlase mobung wa go tlaa lerole.

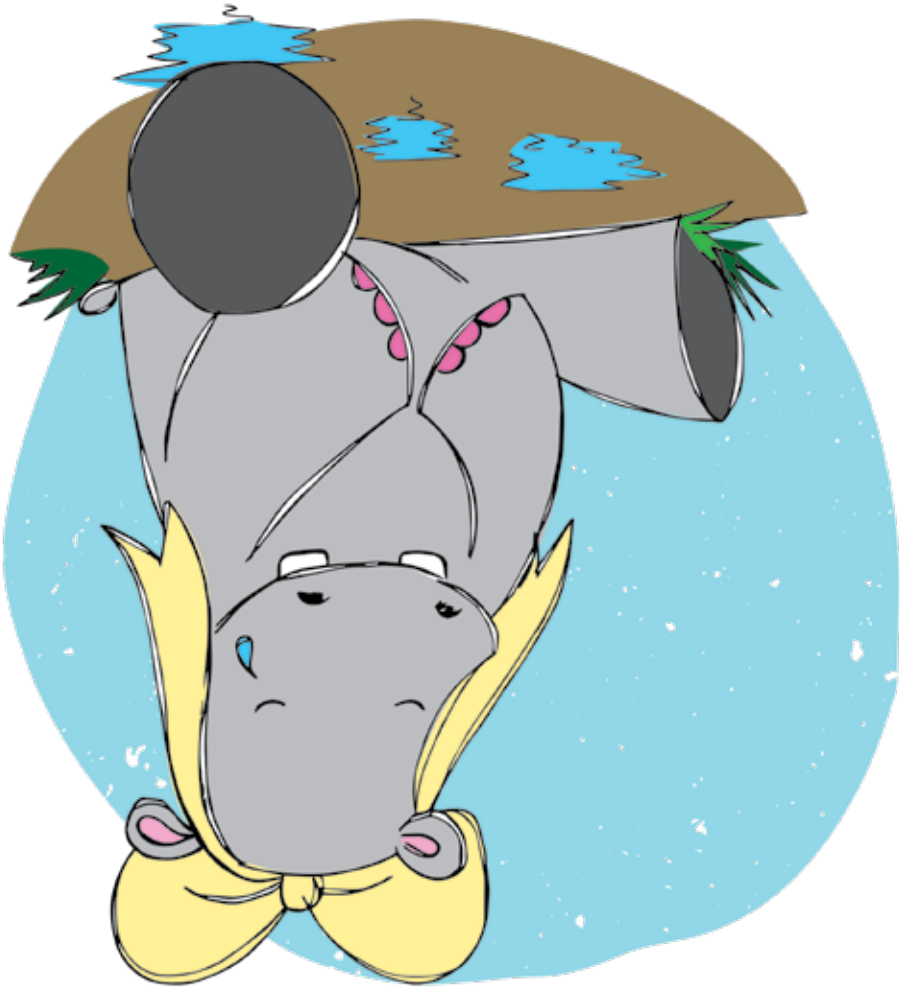
Kutuu!
Kutuu!

Kubu o nyamilewe. O nyamilewe ka fao a kase kgonego le go bina. O dula leswikeng gomme a lla. Megokgo e elela mahlageneng ya ba ya rothela mobung.



Hippo is sad. She is too sad to dance. She sits on a rock and cries. The tears roll down her cheeks and fall on the ground.





Hippo wants to dance. She twirls around and around in a field, kicking her legs up high.

Suphuu
innu

Kubu o nyaka go bina. O dikologa gantši le gantši mo nagen, a ragela maoto a gagwe godimodimo.



“You’re getting dirt on me!” says Shongololo, sleeping in the sand. “Go and dance somewhere else.”



“O ntšhela ka ditšhila!” a realo Mosetaphala, a robetše santeng. “Sepela o ye go bina go gongwe.”

“O a nthapisa!” a realo Senwamoru, a tsoma dijo tsa go fihlola. “Sepela o ye go bina go gongwe.”



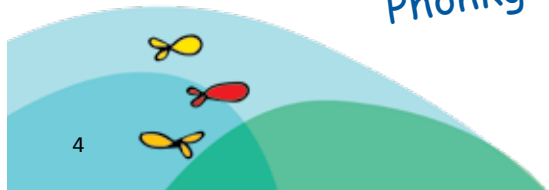
“You’re making me wet!” says Kingfisher, hunting for her breakfast. “Go and dance somewhere else.”

Hippo wants to dance. She rolls into the river and splashes her arms and legs.

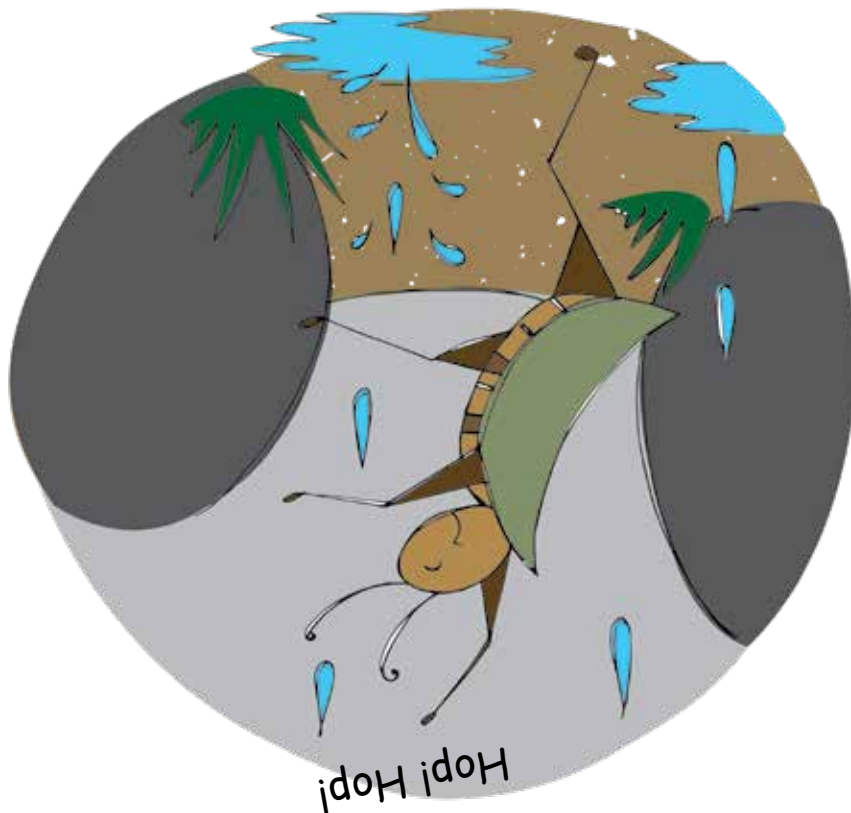


Kubu o nyaka go bina. O pshikologela ka nokeng a phonkgetša matsogo a gagwe le maoto.

Phonkgoo! Phonkgoo!



Thankgo o kwele megokgo ya Kubu. O ile a thoma go bina go dikologa dikgato tsa gagwe.



Grasshopper hears Hippo’s tears. He starts dancing around her feet.

Hippo and Grasshopper start to dance, and the other animals come to look ...



Kubu le Thankgo ba ile ba thoma go bina, gomme diphoofolo tše dingwe tša tla go ba lebelela ...

Wangari e be e le ngwana wa bohale gomme a fela pelo ya go ya sekolong. Efela mmagwe le tategwe ba be ba sa nyake a eya ka ge ba nyaka a ba thusa ka gae. Ge a be a na le mengwaga ye šupa, mogolo wa gagwe wa mošomane o tšweditše batswadi gore ba mo dumelele go ya sekolong.

Wangari was a clever child and couldn't wait to go to school. But her mother and father wanted her to stay and help them at home. When she was seven years old, her big brother persuaded her parents to let her go to school.



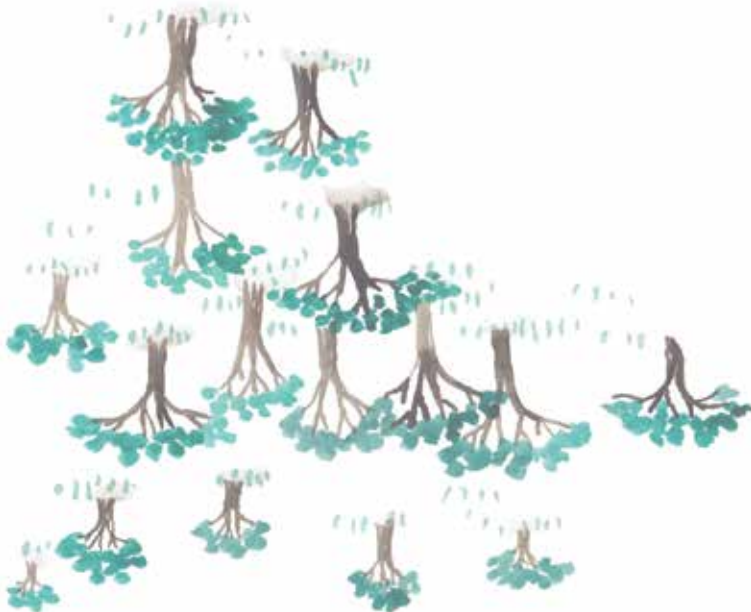
Her favourite time of day was just after sunset. When it got too dark to see the plants, Wangari knew it was time to go home. She would follow the narrow paths through the fields, crossing rivers as she went.

Nako ye a e ratago kudu mo letšatšing ke mathapama. Ge go be go fifetše kudu dimela di sa bonale, Wangari o be a tseba gore ke nako ya go gae. O be a latela tselana ye sese ya go ngaya ka mašemong, a tšama a tshela dinoka.

Ge nako e dutša e sepela, mehlare ye meswa e ile ya fetoga mašoka, gomme dinoka tša thoma go eleda gape. Molaetša wa Wangari wa phatlalala Afrika.

Lehono, go metše mehlare ye dimilione go tšwa dipelong tša Wangari.

As time passed, the new trees grew into forests, and the rivers started flowing again. Wangari's message spread across Africa. Today, millions of trees have grown from Wangari's seeds.



Wangari had worked hard. People all over the world took notice, and gave her a famous prize. It is called the Nobel Peace Prize, and she was the first African woman ever to receive it.

Wangari o šomile ka maatla. Lefaseng ka bophara batho ba ile ba lemoga seo, gomme a fiwa sefoka sa go tuma. Se bitšwa *Nobel Peace Prize*, gomme e bile mosadi wa Afrika wa mathomo wa go se hwetša.



Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *A tiny seed* (pages 5, 6, 11 and 12), *Hippo wants to dance* (pages 7 to 10) and *Moganana* (page 14).



Dira gore kanegelo e be le bophelo!

Fa ke mešongwana ye o ka e lekago. E tšwa ka dikanegelong ka moka tša ka gare ga kgatšho ye ya Tlaleletšo ya Nal'ibali: *Peu ye nnyanennyane* (matlakala a 5, 6, 11 le 12), *Kubu o nyaka go bina* (matlakala a 7 go fihla go 10) le *Moganana* (letlakala la 15).

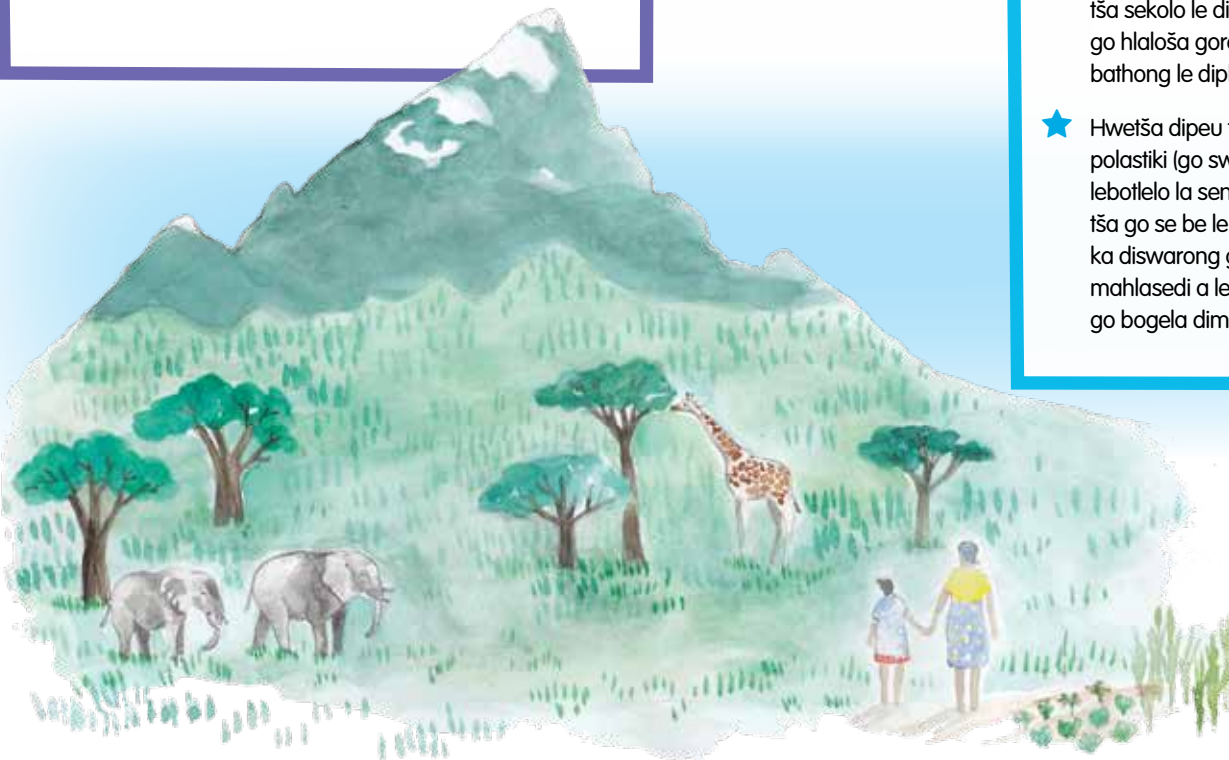
A tiny seed

- ★ People called Wangari Maathai "Mama Miti", which means "Mother of Trees". Can you think why they called her this?
- ★ Make a poster to invite the people of your community to plant trees in their gardens, in school yards and in parks. Your poster should say why trees are important to people and animals.
- ★ Find some seeds to plant. Reuse plastic containers (like yoghurt cups or the bottom of a 2 litre coldrink bottle) or empty tin cans as plant pots. Put soil in your containers and then plant the seeds. Place them near sunlight and water them regularly. Enjoy watching your plants grow!



Peu ye nnyanennyane

- ★ Batho ba be ba bitša Wangari Maathai "Mama Miti", le ra gore "Mmago Mehlaré". O ka nagana gore ke ka lebaka la eng ba mmitša bjalo?
- ★ Dira phousetara ya go laletša batho ba setšhaba sa geno go bjala mehlare ka ditšhengwaneng tša bona, ka dijarateng tša sekolo le diphakeng. Phousetara ya gago e swanetše go hlaloša gore ke ka lebaka la eng mehlare e le bohlokwa bathong le diphoofoelong.
- ★ Hwetša dipeu tše o ka di bjalo. Diriša gape diswaro tša polastiki (go swana le dikomiki tša yokate goba botlase bja lebotlelo la senwamaphodi la diliithara tše 2) goba dikane tša go se be le selo bjalo ka dipoto tša maloba. Tšhela mobu ka diswarong gomme o bjale dipeu. Di beye kgauswi le mahlasedi a letšatši gomme o di nošetše ka mehla. Ipshine ka go bogela dimela tša gago ge di gola!



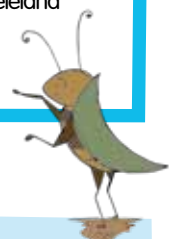
Hippo wants to dance

- ★ Look at page 12 of the story. Draw your own picture to go with the text on this page. Include a speech bubble and in it, write what you think Grasshopper might have said to Hippo.
- ★ Write your own text to go with pages 14 and 15 of the story.



Kubu o nyaka go bina

- ★ Lebelela letlakala la 12 la kanegelo. Thala seswantšho sa gago sa go sepelelana le sengwalwa seo se lego letlakaleng le. Dira pudula ya polelo gomme ka gare ga yona, ngwala se o naganago gore Thankgo a ka be a se boditše Kubu.
- ★ Ngwala sengwalwa sa gago sa go sepelelana le matlakala a 14 le 15 a kanegelo.



Moganana

Imagine that you wake up one morning and when you look in the mirror, your body looks completely different! Draw a picture of what you look like in your new body. Describe what you can do now that you could not do before.



Moganana

Nagana o tsoga mesong e mengwe gomme ge o lebelela seiponeng, wa bona mmele wa gago o bogega o fapane! Thala seswantšho sa ka fao o bogegago ka gona seiponeng. Hlaloša se o kgonago go se dira gona bjale efela o be o sa kgone go se dira pele.



Drive your
imagination



Moganana

By Jenny Robson Illustrations by Heidel Dedekind



Moganana was a mopane worm, a very sad mopane worm. He sat on a branch of the mopane tree and sighed a deep mopane-worm sigh.

"I don't want to be a mopane worm," he said.

Just then his friend, Katlego the chameleon, appeared on a branch nearby.



"Dumela, Katlego!" called Moganana.

"Dumela, Moganana!" Katlego called back. "Why are you so sad?"

Moganana sighed again. "I'm bored! All I do is walk and eat, walk and eat! Day after day!"

But Katlego had just seen a fly – a fat, juicy fly. *Ping!* His long tongue shot out of his mouth like a rocket. *Galoop!* The tip of his tongue wrapped around the fly. *Ka-ching!* His tongue shot back into his mouth, carrying the fly with it. Katlego chewed his juicy breakfast.

"I wish I were a chameleon!" said Moganana. "Even eating is fun for you."

How could Katlego cheer up his worm-friend? "I know!" he said. "We can play hide-and-seek! Moganana, you close your eyes and count to one hundred while I hide away. Then you must try to find me!"

Moganana crawled onto the big white rock. He closed his eyes tight and began to count. "One, two, three ..." It took a long time. But at last he came to the end. "Ninety-eight, ninety-nine, ONE HUNDRED! COMING – READY OR NOT!" he shouted.

Now where could Katlego be hiding? Moganana looked up into the dark green bush with its dark green leaves. No Katlego there. Moganana checked the spiky thorn tree. No Katlego there. He looked out across the yellow sand and the tall pink grass. No Katlego there. Katlego had disappeared!

Moganana began to worry. Had something bad happened? Had the hawk carried Katlego away? Had the snake grabbed him? He knew that the hawk and the snake liked to eat chameleons.

"Katlego! Katlego, where are you?" Moganana shouted.

Just then he heard Katlego's voice coming from the big white rock, "One, two, three – BLOCK MYSELF!"

Moganana shook his head in amazement as he wriggled over to the rock. "Where did you hide? I couldn't find you anywhere!"

Katlego laughed. "I was in the dark green bush."

"That cannot be!" said Moganana. "I looked there. I didn't see you."

The chameleon laughed again. "That's because I turned dark green, just like the leaves. We chameleons can do that. It's a special trick called camouflage."

How exciting! Imagine being able to change colour! Moganana felt even sadder. He wished even more that he was a chameleon!

Then it was his turn to hide. Katlego sat on the white rock with his bulging chameleon eyes shut tightly and began to count, "One, two, three ..."

Moganana looked around. Where could he hide? The dark green bush was no good. Katlego would spot his round white body right away. The spiky thorn tree was no good. Moganana was scared of thorns. Moganana walked along the yellow sand towards the tall pink grass. Perhaps he could hide there?

Katlego was still counting, "Thirty-nine, forty, forty-one ..."

Finally, Katlego finished counting. "COMING – READY OR NOT!" he yelled.

Now where could his worm-friend be hiding? Katlego rolled his bulging eyes this way and that. No, Moganana was not in the dark green bush. Nor in the spiky thorn tree. Nor on the yellow sand. Katlego searched and searched until he was tired. "Moganana! Moganana, come out!" he called.

The sun began to set. Long, dark shadows fell across the land. Katlego sat on the big white rock, feeling worried. Had the hawk caught the little worm in his terrible, sharp claws? Had a truck driven its heavy, black tyres over poor Moganana? Katlego was so upset, he didn't eat any supper.

Katlego searched for Moganana the next day. And the next. But his friend had disappeared completely.

"My friend, I miss you so much! Even if you were always complaining," Katlego said sadly.

Many days later Katlego saw a fat, juicy fly in the spiky thorn tree, but he felt too sad to eat. The fly buzzed away. Suddenly Katlego heard a familiar voice. It came from the big white rock. "One, two, three – BLOCK MYSELF!" called the voice.

Katlego went over to the rock. It wasn't Moganana there on the rock. No! It definitely wasn't a round white worm! Katlego rolled his bulging eyes and stared – on the big white rock sat a beautiful moth with huge wings!



"Who are you?" asked Katlego.

"I'm Moganana," the moth called back.

"No, you aren't!" said Katlego. "Moganana is a white mopane worm who is always sad and bored!"

The moth smiled. "But I *am* Moganana! Truly, Katlego. I walked down into the sand and I fell asleep. When I woke up, I looked like this! Now I am Moganana, the mopane moth!"

Katlego shook his head in wonder.

"And watch this, Katlego. I can fly!" said Moganana. The beautiful moth flapped his huge wings. Up he went, high above the big white rock.

Katlego was amazed. He called up, "So are you still bored? Do you still want to be a chameleon?"

Moganana flapped his huge wings until he was high above the dark green bush. "Never!" he shouted. "I just want to be ME!"



Drive your
imagination



Moganana

Ka Jenny Robson ■ Diswantšho ka Heidel Dedekind

Sekhutlwana
sa kanegelo



Moganana e be e le seboko sa mopane, seboko sa mopane sa go nyama kudu. O dutše lekaleng la mohlare wa mopane gomme a hema mohemo wa seboko sa mopane wo o tseneletšego.

“Ga ke nyake go ba seboko sa mopane,” a realo.

Ka yona nako yeo mogwera wa gagwe, Katlego wa leobu a tšwelela lekaleng la mohlare la kgauswi.



“Dumela, Katlego!” a realo Moganana.

“Dumela, Moganana!” Katlego a fetola. “Ke ka lebaka la eng o nyamile?”

Moganana a hemela godimo gape. “Ke bolawa ke bodutu! Se ke se dirago ke go sepele le go ja, go sepele le go ja! Letšatši ka morago ga letšatši!”

Efela Katlego o fetša go bona ntšhi – ntšhi ya bose, ya go nona. *Ping!* Leleme la gagwe le letelele la tšwa ka molomong wa gagwe bjalo ka rokhethe. *Hwathee!* Ntšhi ya leleme la gagwe ya aparetša ntšhi. *Kwamee!* Leleme la gagwe la boela ka molomong wa gagwe, le rwele ntšhi. Katlego o ile a sohla difihlolo tša gagwe tša bose.

“Okare nkabe ke le leobu!” a realo Moganana. “Le go ja ke boipshino go wena.”

Katlego a ka reta mogwera wa gagwe wa seboko bjang? “Ke a tseba!” a realo. “Re ka bapala khuta-o-nyake! Moganana, o tswalela mahlo wa balela go fihla ka lekgolo mola nna ke khuta. Ka morago o swanetše go nnyaka o nkhwetše!”

Moganana a gagaba a ya leswikeng le legolo le lešweu. O tswaletše mahlo swine gomme a thoma go balela. “Tee, pedi, tharo ...” Go tšere sebaka se setelele. Efela mafelelong a fihla bofelong. “Masomesenyane-seswai, masomesenyane-senyane, LEKGLO! KE ETLA – O LOKILE GOBA OSE WA LOKA!” a goeletša.

Bjale Katlego a ka be a khutile kae? Moganana a lebelela godimo sethokgweng se setalamorogo sa go fifala sa matlakala a matalamorogo a go fifala. Katlego ga a gona fao. Moganana a lebelela go putlaganya mohlare wa meetlwa ya go hlaba. Katlego ga a gona fao. A lebelela go putlaganya mohlaba wo moserolane le bjang bjo bopinki bjo botelele. Katlego ga a gona fao. Katlego o nyameletše!

Moganana o ile a thoma go belaela. Go na le se sebe se diregilego? E kaba pekwa o rwele Katlego? A kaba a tšeerwe ke noga? O be a tseba gore pekwa le noga ba rata go ja maobu.

“Katlego! Katlego, o mokae?” Moganana a goeletša.

Ka nako yeo a kwa lentšu la Katlego le etšwa leswikeng le lešweu le legolo, “Tee, pedi, tharo – KE A IPOLOKA!”

Moganana a šikinya hlogo ka makalo gomme a phethogela leswikeng. “O be o khutile kae? Gase ka go hwetša felo!”

Katlego o ile a sega. “Ke be ke le ka gare ga sethokgwa se setalamorogo sa go fifala.”

“Ga go kgonege!” a realo Moganana. “Ke lebeletše fao. Gase ka go bona.”

Leobu a sega gape. “Ke ka gobane ke fetogile ka ba yo motalamorogo, go swana le matlakala. Rena maobu re kgona go dira seo. Ke leano la go kgethega la go bitšwa seipato.”

Go a thabiša! Nagana ke kgona go fetola mmala! Moganana a ikwa a nyamilwe le go feta. O be a duma kudu gore nkabe e le yena leobu!

Gomme e bile sebaka sa gagwe sa go khuta. Katlego o dutše leswikeng le lešweu ka mahlo a gagwe a leobu a go tomoga a tswaletšwe swine gomme a thoma go balela, “Tee, pedi, tharo ...”

Moganana a lebelela go dikologa. A ka khuta kae? Sethokgwa se setalamorogo sa go fifala gase sa loka. Katlego o tlo bona mmele wa gagwe wa nkgokolo wo mošweu ka pela. Mohlare wa meetlwa ya go hlaba gase wa loka. Moganana o be a tšhaba meetlwa. Moganana o ile a sepele go bapela le mohlaba wo moserolane go ya go mabjang a mapinki a matelele. Mo gongwe a ka khuta fao?

Katlego o be a sa balela, “Masometharo-senyane, masomenne, masomenne-tee ...”

Mafelelong, Katlego a fetša go balela. “KE ETLA – O LOKILE GOBA OSE WA LOKA!” a kgadimola.

Bjale mogwera wa gagwe wa seboko a ka be a khutile kae? Katlego a pshikološetša mahlo a gagwe a go tomoga kamo le kamola. Aowa, Moganana o be a se ka sethokgweng se setalamorogo sa go fifala. Le ge e le mohlareng wa meetlwa ya go hlaba. Le ge e ka ba mohlaleng wo moserolane. Katlego a nyaka a nyaka go fihlela a lapa. “Moganana! Moganana, etšwa!” a goeletša.

Letšatši le ile la thoma go sobela. Meriti ye metelele ya go fifala, ya tšala naga. Katlego o ile a dula godimo ga leswika le lešweu le legolo, a belaela. E kaba pekwa o swere sebokwana ka manala a gagwe a mašoro a bogale? E kaba theraka e gatile Moganana wa batho ka diithaere tša yona tše boima tše diso? Katlego o be a nyamile kudu, gase a ja dijo tša go lalela.

Katlego o ile a nyaka Moganana letšatši la go latela. Le la go latela. Efela mogwera wa gagwe o nyameletše ga a bonale.

“Mogwera, ke go hlogetše kudu! Le ge o be o phela o belaela ka mehla,” Katlego a realo ka go nyamiwa.

Matšatši a mantši morago ga fao, Katlego o bone ntšhi ya bose, ya go nona mohlareng wa meetlwa ya go hlaba, efela o be a nyamilwe kudu a sa kgone go ja. Ntšhi e ile ya bobola ya fofela kgakala. Gateete Katlego a kwa lentšu le a le tsebago. Le be le etšwa leswikeng le lešweu le legolo. “Tee, pedi, tharo – KE A IPOLOKA!” lentšu la realo.

Katlego o ile a ya leswikeng. E be e se Moganana leswikeng leo. Aowa! E be e se seboko sa nkgokolo se sešweu! Katlego a pshikološa mahlo a gagwe a go tomoga a lebelela – leswikeng le lešweu le legolo go dutše mmoto o mobotse wa maphego a magolo!



“Ke wena mang?” gwa botšiša Katlego.

“Ke nna Moganana,” mmoto a araba.

“Aowa, gase wena!” a realo Katlego. “Moganana ke seboko sa mopane se sešweu sa go dula se nyamilwe le go bolaya ke bodutu!”

Mmoto o ile a myemyela. “Efela ke *nna* Moganana! Ka nnete, Katlego. Ke ile mohlaleng gomme ka swarwa ke boroko. Ke rile ge ke tsoga, ka hwetša ke lebege ka tsela ye! Bjale ke nna Moganana, mmoto wa mopane!”

Katlego a šikinya hlogo ka makalo.

“Gomme lebelela mo, Katlego. Ke kgona go fofa!” a realo Moganana. Mmoto wa botse a phuphusešša maphego a gagwe a magolo. A ya godimo, godimo ka godimo ga leswika le lešweu le legolo.

Katlego o be a maketše. A bolela, “Bjalo o sa bolaya ke bodutu? O sa nyaka go ba leobu?”

Moganana a phuphusešša maphego a gagwe a magolo go fihlela a e ba godimo ka godimo ga sethokgwa se setalamorogo sa go fifala. “Nka se tsoge!” a goeletša. “Ke nyaka go no ba NNA!”



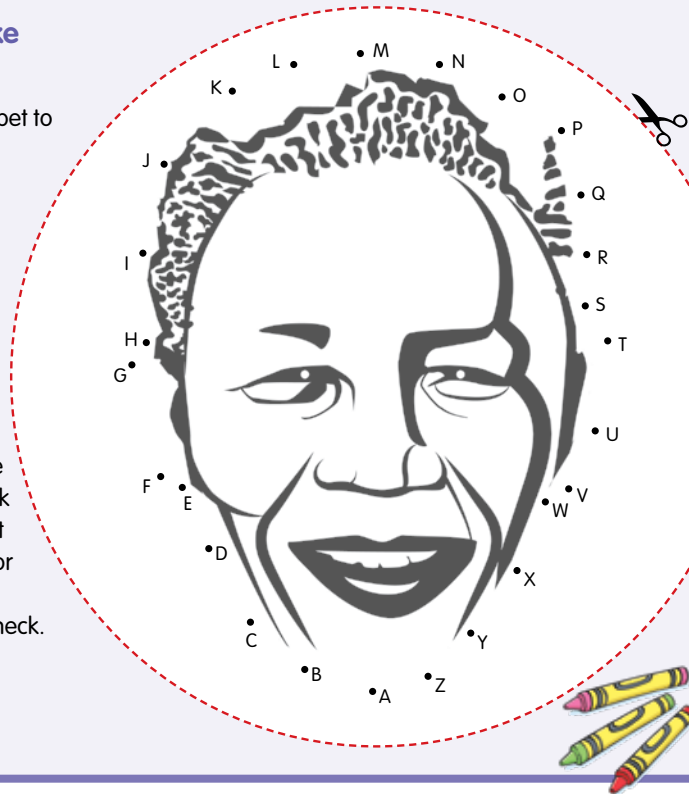
Nal'ibali fun

Boipshino bja Nal'ibali



1. Complete the picture and make a badge!

1. Connect the letters of the alphabet to complete the picture.
2. Colour in the picture.
3. Cut along the red dotted line to cut out the badge.
4. Use glue to paste the badge onto some thin cardboard, for example, a cereal box. Cut the cardboard to fit the badge.
5. Use sticky tape or masking tape to attach a safety pin to the back of the badge. Or make a hole at the top and thread some wool or string through it so that you can hang your badge around your neck.
6. Enjoy wearing your badge!



Feleletša seswantšho gomme o dire petšhe!

1. Kopanya dihlaka tša alfabete go feleletša seswantšho.
2. Khalara ka gae ga seswantšho.
3. Ripa go bapela le mothaladi wa marontho a mahubedu go ripa petšhe.
4. Diriša sekgomaretši go kgomaretša petšhe khatopoteng ye sese, mohlala, lepokisi la serele. Ripa khatepote e lekane le petšhe.
5. Diriša selotheipi goba theipi ya go kgomarela go kgomaretša phini ya tšhireletšo ka morago ga petšhe. Goba dira lešoba kua godimo gomme o tsenye wulu goba lenti go lona gore o kgone go apara petšhe molaleng wa gago.
6. Ipshine ka go apara petšhe ya gago!

2. Here are some wise sayings from Nelson Mandela.

- ☺ Match the first part of each saying with the correct second part. Colour the matching parts in the same colour. Which saying is your favourite?

- | | |
|--------------------------------|--------------------------------|
| 1. "Until I changed myself, | A. until it's done." |
| 2. "A winner is a dreamer who | B. I could not change others." |
| 3. "It always seems impossible | C. never gives up." |

Fa ke dipolelo tša bohale go tšwa go Nelson Mandela.

- ☺ Bapetša karolo ya mathomo ya polelo ye nngwe le ye nngwe le karolo ya bobedi ya go nepagala. Khalara dikarolo tša go bapela ka mmala wa go swana. Ke polelo efe ye o e ratago?

- | | |
|--------------------------------------|--|
| 1. "Go fihlela nna ke fetoga, | A. go fihlela e dirwa." |
| 2. "Mothopasefoka ke molori yo | B. ke be nkase go fetola batho ba bangwe." |
| 3. "E dula e bonala e kase kgonagale | C. a sa kego a lahlela toulo." |

3. Unscramble the coloured letters to find out what the Nal'ibali characters did to make a difference around them.

-  I helped **inpat** the local library.
-  I told a **royst** at a reading club.
-  I read **uload** at the old-age home.

Hlahlamolla dihlaka tša go khalaria o hwetše seo se dirilwego ke baanegwa ba Nal'ibali go hlola phetogo go bona.

-  Ke thušitše go **tenpa** bokgobapuku bja selegae.
-  Ke anegile **negeloka** sehlopheng sa go bala.
-  Ke baletše **dimogo** legaeng la batšofadi.



Dikarabo: 1. 1B, 2C, 3A 3. pentu, kanegelo, godimo

Answers: 1. 1B, 2C, 3A 3. point, story, aloud

Nal'ibali is here to motivate and support you. **Contact us** by calling our call centre on **02 11 80 40 80**, or in any of these ways:

Nal'ibali e fa go go hloheletša le go go thekga. **Ikgokaganye le rena** ka go lletša lefelo la rena la megala go **02 11 80 40 80**, goba ka efe goba efe ya ditsela tše:

 www.nalibali.org  www.nalibali.mobi  [nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)  [@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)  [@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)  info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust and Arena Holdings Education. Translation by Mpho Masipa. Nal'ibali character illustrations by Rico.

The Herald

Sowetan
IN THE KNOW ON THE MOVE.



Drive your
imagination

